

# INHALTSVERZEICHNIS

	<b><u>Vorbemerkungen</u></b> .....	1
<b>1</b>	<b><u>Carmen Martín Gaité</u></b> .....	3
1.1	<b>Leben und Werk der Schriftstellerin</b> .....	3
1.2	<b>Hauptgedanken im Werk der Schriftstellerin</b> .....	6
<b>2</b>	<b><u>Die literarische Epoche des <i>realismo social</i> in Spanien</u></b> .....	10
<b>3</b>	<b><u>Zum Genre der Kurzgeschichte</u></b> .....	17
3.1	<b>Die Kurzgeschichte im allgemeinen</b> .....	17
3.2	<b>Die spanische Kurzgeschichte im besonderen</b> .....	17
3.2.1	<b>Zur Gattungsbezeichnung im Spanischen</b> .....	17
3.2.2	<b>Die historische Entwicklung der Kurzgeschichte in Spanien</b> .....	18
<b>4</b>	<b><u>Die Kurzgeschichte <i>Lo que queda enterrado</i> von Carmen Martín Gaité</u></b> .....	21
4.1	<b>Inhaltsangabe</b> .....	22
4.2	<b>Übersetzungsorientierte Textbeschreibung</b> .....	24
4.2.1	<b>Chronologischer und formaler Aufbau der Kurzgeschichte</b> .....	24
4.2.2	<b>Die Erzählperspektive</b> .....	25
4.2.3	<b>Die Allgemeingültigkeit des Inhalts</b> .....	26
4.2.4	<b>Die Sprache</b> .....	27
4.2.5	<b>Die Realia</b> .....	27
4.3	<b>Zur Qualität des Originaltextes</b> .....	28
4.3.1	<b>Zur Logik des Inhalts</b> .....	28
4.3.2	<b>Zur sprachlichen Qualität</b> .....	29
4.4	<b>Interpretationsansatz</b> .....	30
<b>5</b>	<b><u>Grundlegende Gedanken zum literarischen Übersetzen</u></b> .....	32

<b>6</b>	<b><u>Übersetzungswissenschaftliche Grundlagen nach K. Reiß</u></b> .....	<b>40</b>
<b>6.1</b>	<b>Texttypologie</b> .....	<b>41</b>
<b>6.2</b>	<b>Innersprachliche Instruktionen</b> .....	<b>44</b>
<b>6.3</b>	<b>Außersprachliche Determinanten</b> .....	<b>46</b>
<b>6.4</b>	<b>Zusammenfassung</b> .....	<b>50</b>
<b>7</b>	<b><u>Kommentar zur Eigenübersetzung der Kurzgeschichte <i>Lo que queda enterrado</i></u></b> .....	<b>51</b>
<b>7.1</b>	<b>Texttypologie</b> .....	<b>52</b>
<b>7.2</b>	<b>Innersprachliche Instruktionen</b> .....	<b>52</b>
<b>7.2.1</b>	Die semantischen Instruktionen .....	<b>52</b>
<b>7.2.1.1</b>	Zusätze .....	<b>53</b>
	a) Zusätze aus idiomatischen Gründen .....	<b>54</b>
	b) Zusätze zur Vermeidung von Mißverständnissen .....	<b>58</b>
	c) Zusätze zur Erhaltung der Einheit zwischen Inhalt und Form .....	<b>59</b>
	d) Zusätze aus Gründen der Logik .....	<b>61</b>
<b>7.2.1.2</b>	Auslassungen .....	<b>63</b>
	a) Auslassungen aus idiomatischen Gründen .....	<b>63</b>
	b) Auslassungen zur Vermeidung von Redundanzen .....	<b>66</b>
<b>7.2.2</b>	Die lexikalischen Instruktionen .....	<b>67</b>
<b>7.2.2.1</b>	Metaphern .....	<b>67</b>
<b>7.2.2.2</b>	Idiomatische Wendungen .....	<b>70</b>
<b>7.2.2.3</b>	Wortwahl .....	<b>72</b>
<b>7.2.3</b>	Die grammatischen Instruktionen .....	<b>90</b>
<b>7.2.3.1</b>	"Perfecto simple" / "Imperfecto" .....	<b>90</b>
<b>7.2.3.2</b>	"Gerundio" .....	<b>94</b>
<b>7.2.3.3</b>	Verbalperiphrase .....	<b>98</b>
<b>7.2.3.4</b>	"Futuro" .....	<b>108</b>
<b>7.2.3.5</b>	<i>Acordarse de algo / recordar algo</i> .....	<b>109</b>
<b>7.2.3.6</b>	<i>Deber hacer algo / deber de hacer algo</i> .....	<b>111</b>
<b>7.2.3.7</b>	Artikel .....	<b>113</b>
<b>7.2.3.8</b>	Interpunktion .....	<b>116</b>
<b>7.2.4</b>	Die stilistischen Instruktionen .....	<b>120</b>
<b>7.2.4.1</b>	Syntax .....	<b>121</b>
<b>7.2.4.2</b>	Anapher und sonstige Wortwiederholungen .....	<b>125</b>
<b>7.2.4.3</b>	Hendiadyoin .....	<b>126</b>
<b>7.3</b>	<b>Außersprachliche Determinanten</b> .....	<b>128</b>
<b>7.3.1</b>	Der engere Situationsbezug .....	<b>128</b>
<b>7.3.2</b>	Der Sachbezug und der Zeitbezug .....	<b>128</b>
<b>7.3.3</b>	Der Ortsbezug .....	<b>128</b>
<b>7.3.4</b>	Der Empfängerbezug .....	<b>137</b>

7.3.5	Die Sprecherabhängigkeit .....	137
7.3.6	Affektive Implikationen .....	138
<b>7.4</b>	<b>Besondere Phänomene</b> .....	<b>140</b>
7.4.1	Der Titel .....	140
7.4.2	Die Namen der Personen .....	141
7.4.3	Die Besonderheiten der wörtlichen Rede .....	143
7.4.4	Perspektivenverschiebung .....	146
7.4.5	Fokussierung .....	149
<b>7.5</b>	<b>Wörtliche vs. freie Übersetzung</b> .....	<b>151</b>
<b>8</b>	<b><u>Abschließende Bemerkungen</u></b> .....	<b>160</b>

**Texte:**

<i>Lo que queda enterrado</i> - Original .....	162
<i>Was begraben bleibt</i> - Übersetzung der Kurzgeschichte .....	181

<b>Bibliographie</b> .....	<b>203</b>
----------------------------	------------

<b>Übersicht über die Werke von Carmen Martín Gaité</b> .....	<b>209</b>
---	------------